２０２２年度

大学院文学研究科博士課程前期２年の課程入学試験

（　秋期・一般選抜　）問題

外国語試験　フランス語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

受験記号番号	

成績	

２０２２年度

大学院文学研究科博士課程前期２年の課程入学試験

(秋期・一般選抜) 問題

外国語試験（　フランス語　）

問題は全部で二問（I と II）あります.

I　次の全文を日本語に訳しなさい.

Le Japon fascine, et depuis toujours. Certes, on peut le dire d'autres pays, mais deux éléments rendent son cas exceptionnel : l'extraordinaire diversité de l'imaginaire mobilisé et sa continuité au cours des siècles. À première vue, une telle fascination serait due à l'éloignement du pays à l'extrémité orientale du plus grand continent du monde, l'Eurasie. Ce qui serait vrai pour les Occidentaux – Européens et Américains – ne l'est cependant plus pour les voisins chinois qui, historiquement, considèrent le Japon avec un mélange de curiosité, d'incompréhension, de méfiance et d'attraction. L'explication est donc ailleurs : elle se trouve dans la réalité même du pays, dans le propre rapport que les Japonais entretiennent avec leur milieu et le monde.

L'approche est rendue difficile par le discours des Japonais sur eux-mêmes qui peut être terriblement monocorde, ou bien contradictoire. L'observateur étranger risque d'en être prisonnier, pour peu qu'il se satisfasse d'explications convenues ou exotiques. Le japonais composant l'une des rares familles linguistiques quasi-uniques au monde, le prétexte d'une barrière de communication a favorisé en outre un argumentaire rodé sur l'unicité des Japonais, leur distinction, leur impénétrabilité, leur irréductibilité. En découle une avalanche d'idées reçues comme l'ont encore rappelé il y a quelque temps, malgré les nouveaux moyens d'information, les commentaires qui ont suivi le séisme du 11 mars 2011, le tsunami et la catastrophe nucléaire de Fukushima…

(Philippe Pelletier, *La Fascination du Japon*, 2018)

受験記号番号	

II 次の全文を日本語に訳しなさい.

Sur une période d'environ cinq mille ans, les civilisations humaines ont mis au point de nombreuses techniques d'enregistrement des connaissances et forgé des concepts et des instruments de mesure pour interpréter et maîtriser le monde. Longtemps spécifiques à chaque grande civilisation, ces conceptions du monde se sont uniformisées au cours du XIXe siècle, en rapport direct avec les échanges, de plus en plus importants entre les pays, rendus possibles par le développement des moyens de communication. Tous les pays du monde possèdent aujourd'hui des institutions similaires (universités et centres de recherche), et leurs contributions à la science mondiale dépendent essentiellement de leur niveau de développement économique et des investissements publics et privés en recherche et développement.

Dans le dernier quart du XXe siècle, les collaborations scientifiques entre pays se sont accrues de manière régulière et, en ce début du XXIe siècle, on peut parler de science mondialisée. Même si l'Amérique du Nord et l'Europe dominent encore aujourd'hui le champ scientifique mondial, on observe que la Chine est devenue le second pays producteur de publications scientifiques. La Russie a connu un déclin relativement important, alors que l'Inde et la Corée du Sud ont vu leurs contributions augmenter de façon appréciable.

(Yves Gingras, *Histoire des sciences*, 2021)

受験記号番号	